

鸠摩罗什译《金刚经》版本述异与分期

马振凯 刘振光

(齐鲁师范学院图书馆, 山东 济南 250013)

摘要: 鸠摩罗什译《金刚经》流传至今, 版本繁多, 历代学者对此做过很多勘误校正工作, 但是无人对鸠译版本予以分期研究。本文通过对各时期鸠译版本的比对, 分析其异同规律, 提出了分期依据, 并做出早、中、晚三期的合理划分。

关键词: 鸠摩罗什; 金刚经; 述异; 分期

中图分类号: G256.22

文献标识码: A

文章编号: 1008-2816(2011)01-0104-05

《金刚经》以鸠摩罗什译本在中国影响最大、流传最广、受众最多。同时, 他的译本也是版本最为繁杂、内容差别最大、后人加工痕迹最多的。历代学者对鸠摩罗什译《金刚经》做过很多勘误校正工作, 但是无人对鸠译版本予以分期研究。本文试通过对各个时期比较典型的鸠摩罗什译本的比对分析, 指出它们之间的异同, 找出其发展轨迹, 划分出版本流变的分期。

一、《金刚经》版本简介及述异

《金刚经》传至中土, 先后有 6 个译本, 按其先后分别是:

1. 鸠摩罗什法师于姚秦时期 (401 年) 被迎至长安, 后在逍遥园西明阁译出此经, 名《金刚般若波罗蜜经》。

2. 菩提流支法师于北魏宣武帝永平年间 (508 年) 到达洛阳, 后在永宁寺译出此经, 名《金刚般若波罗蜜经》。

3. 真谛法师于陈文帝天嘉三年 (562 年) 在制旨寺 (今广州光孝寺) 译出此经, 名《金刚般若波罗蜜经》。

4. 达摩笈多法师于隋开皇十年 (590 年) 被迎

至长安, 后在洛阳译出此经, 名《金刚能断般若波罗蜜经》。

5. 玄奘法师于唐太宗贞观二十三年 (649 年) 于长安弘福寺译出此经, 名《能断金刚般若波罗蜜经》。

6. 义净法师于唐武则天久视元年至睿宗景云二年 (约 700—711 年间) 在洛阳荐福寺译出此经, 名《能断金刚般若波罗蜜经》。

以上 6 个译本中, 鸠摩罗什译本不仅最早, 而且影响最大, 普通民众阅读《金刚经》, 基本上都是读的鸠摩罗什译本。现在是如此, 古代也是如此。现存敦煌文献中的《金刚经》, 鸠摩罗什的写本大约有 2000 本以上, 菩提流支的写本仅 8 本, 陈真谛的写本仅 2 本, 唐玄奘的写本仅 1 本。鸠摩罗什译本之所以有这么大的影响力, 与他翻译的《金刚经》具滚珠走盘之流畅优美、空谷松涛之意境悠远, 因而深受信众喜欢是分不开的。但是鸠摩罗什译本本身也存在版本众多繁杂、内容前后不一的问题。本文拟将各时期一些有代表性的鸠摩罗什译本的大致情况及不同点分别评述。在评述中, 为方便读者, 不管原文是否采用三十二分, 均

以三十二分来指明评述经文所在位置。另外,所言经文字数仅指经文正文,不含题目和三十二分小标题。

1. 柳公权本

此本是柳公权于唐穆宗长庆四年(824年)为右街僧录准公书写,由邵建和刻石,原石毁于宋代。现存唐拓本原藏敦煌藏经洞,1908年被法国人伯希和骗买走,现藏法国巴黎博物院。民国时期上海有正书局曾以珂罗版影印行世。该拓本一字未损,十分珍罕,本文依据的是文物出版社1979年12月出版的《敦煌本柳公权书金刚经》。

柳本书写工整,严谨有法度,经文共5043字,无错字漏字。

2. 中国书店本

该本为敦煌写本,卷轴装,现藏中国书店。本文依据的是《唐人书〈金刚般若波罗蜜经〉三种》^[1],前两种因不完整,不用。所用第三种基本完整,编号为ZSD030,其写本年代书中考为“七至八世纪”。

和柳本相比对,该本在妙行无住分第四分中因卷面损坏,少“提,南西北方,四维上下虚空,可思量不?不”16字。因是卷面损伤,不涉及经文字数,计经文时姑且按包含此16字计入。另有1处添字,计1字;有4处佚字,计4字;有5处明显错字,计5字,经文字数实为5040字。

3. 咸通九年王玠本

该本是由7个印张粘结的卷子本,唐懿宗咸通九年(868年)雕版印刷,长约16米。卷子扉页有释迦牟尼说法的版画,然后是净口业真言,中间是经文,卷尾印有“咸通九年四月十五日王玠为二亲敬造普施”字样。该本于1907年被英人斯坦因骗买走,现藏大英图书馆。本文依据的是影唐木刻卷子本《金刚般若波罗蜜经》^[2]。

该本完整无缺,墨色均匀,图文并茂,浑朴凝重。经文共5125字,无错字漏字。此本比柳本少3字,多85字,净多82字。其中最重要的是第二十一分中多“尔时慧命”一段,共60字。所多原文

如下:“尔时慧命,须菩提白佛言,世尊,颇有众生,於未来世闻说是法,生信心不。佛言须菩提,彼非众生,非不众生。何以故。须菩提,众生者,如来说非众生,是名众生”。

另外,该本的分段基本采用三十二分法,只是未使用三十二分小标题。

4. 寿春本

该本是指南唐保大五年(947年)寿春府永庆寺道顓法师石刻本。本文依据的是《翁方纲书金刚经》^[3]一书,在该书后记中,翁方纲言“嘉庆六年春正月之吉鸿胪寺卿大兴翁方纲依寿春石本盥手敬书”。嘉庆六年是1801年,是年翁方纲69岁。人言翁方纲五十岁后每年写《金刚经》四次,故翁方纲书《金刚经》传世很多,上海书店序言中未言明该本出处。

翁方纲精于碑帖,书法谨严有度。该抄本共5150字,无一错字漏字。“尔时慧命”一段62字,比咸通本多2字,咸通本“众生者”此处为“众生众生者”。

5. 磧砂藏本

该本于南宋理宗绍定二年(1229年)左右刊刻,约完成于元英宗至治二年(1322年),是由平江府陈湖磧砂洲延圣院刊刻的一部大藏经,故称之为磧砂藏,现藏陕西省图书馆。本文依据的是线装书局2005年影印出版的《磧砂大藏经》。齐鲁师范学院图书馆馆藏该大藏经一部共120卷,装帧精美,十分珍贵。该经原为经折装,此次出版改为缩印本,现代精装。从该书版面看,原版《磧砂大藏经》每页6行,每行17字。《磧砂大藏经》中鸠译《金刚经》的字数长期以来众人所说不一,原因就在于原书一行17字中,间或有少字、多字的情况,如有行16字的,也有行18字的,因此计数时不能简单按照每页6行乘以17字等于102字计算。根据笔者二人一字一字仔细查数并核对,《磧砂大藏经》实际字数为5143字。

磧砂藏本全文不分段,第二十一分有“尔时慧命”一段62字。磧砂藏一般认为是开雕时间最

早、雕刻质量最好、保存最完整的一部大藏经,但是仍有3个错别字。一是离相寂灭分第十四分中的“佛说如此甚深经典”误为“佛说如此甚深经無”;二是持经功德分第十五分中的“荷檐如来”误为“荷檐如来”;三是福智无比分第二十四分中的“于前福德”误为“于前福得”。

6. 朱棣《金刚经集注》本

明成祖朱棣于永乐二十一年(1423年)汇集各家注释,编辑成《金刚经集注》一书。当时三十二分已流行,但明成祖认为这种分法破碎经意,遂摒弃不用。本文依据的是上海古籍出版社1984年3月出版的《金刚经集注》,系影印复旦大学图书馆藏明永乐内府刻本。全文共5169字,有一处错误,即是持经功德分第十五分中的“当知此处即为是塔”误为“当知此处即为是是”。

比较柳公权本,朱棣本共有69处不同,但是绝大多数属枝节问题。最多的是,如将“则非菩萨”写作“即非菩萨”之类的“则”“即”之差。其与柳本关键不同在3处。一是咸通本就有的“尔时慧命”一段多62字。二是善现启请分第二分中的“应云何住,云何降伏其心”写为“云何应住,云何降伏其心”;三是应化非真分第三十二分中的“发菩萨心者”写为“发菩提心者”。

7. 康熙临本

康熙三十二年时,孝庄皇太后染病,康熙皇帝为向佛祈福,保佑祖母康复,曾亲笔书写《金刚经》一部,开头即言明,“康熙御笔临董其昌书”。所谓“临董其昌书”一事,是指董其昌为荐亡父母于万历二十年(1592年)捐给浙江杭县云栖寺手书金刚经一部,云栖寺将此书刻于寺内石壁上,现有拓本传世。本文依据的是中国书店2009年5月出版的木函经折装康熙御笔《金刚般若波罗蜜经》。该本共5177字,无错字漏字。扉页有释迦牟尼像,后有韦陀菩萨像。全文按照三十二分分段抄写,有小标题。经文后面有补阙真言一段。

康熙本与朱棣本除三十二分外,与朱棣本基本一致。

8. 流通本

所谓流通本,没有准确含义,泛指明清时期通行的一种《金刚经》版本。该版本除采用三十二分以外,经文内容和朱棣本基本一样,明显受朱棣本影响。另外流通本在经文开头有保宁勇禅师示看经警策文、开篇词、菩萨三称、各类真言、奏请金刚、奏请菩萨、发愿文、云何梵、开经偈等。经文后面仍有各类真言、赞词等。流通本的标准字数为5176字。

二、金刚经版本的比较与分期

民国江味农居士对《金刚经》研究至深,曾著《金刚经讲义》一书,里面附《金刚经校勘记》一文,所据材料除柳公权本、翁方纲本、张即之本、磬砂藏本4种外,尚有各类《金刚经》注疏7种,书中指出各版本不同之处68处。关于张即之本,有天津杨柳青书社1996年出版的《张即之书金刚经》存世,但此张即之本有残破,仅存4202字,且和磬砂藏相去不远,故本文不用。增用敦煌文献2种,又增朱棣本、康熙临本和流通本。比较以上各个版本,可以看出鸠摩罗什译《金刚经》的版本演变有以下规律:

1. 经文字数逐渐增多

从七至八世纪中国书店本的5040字,到824年柳公权本的5043字,到868年咸通本的5125字,再到947年寿春本的5150字,再到1423年朱棣本的5169字,再到流通本的5176字,《金刚经》经文字数逐渐增多。经文字数增多的内容可以分为两个部分,一部分是语气和句式部分的不断完善,如如法受持分第十三分中的“须菩提,于意云何,可以三十二相见如来不?不也,世尊。”柳公权本到此结束,而咸通本及以后各本则在后面加上了“不可以三十二相得见如来”。应该说此类添加没有改变经文的原意,但对金刚经全篇语气的缓和句式的相对统一有所裨益。

另一部分是新添的内容,如“尔时慧命”一段。比较柳本,咸通本添60字,寿春本添62字,以后以添62字定型。“尔时慧命”一段,学界已证实是从

菩提流支的译本中移植到鸠摩罗什译本中来的。关于“尔时慧命”一段,究竟是鸠摩罗什漏译了,还是鸠摩罗什认为这一段不必要删去了,还是后人抄写鸠摩罗什译本时漏抄了,还是鸠摩罗什翻译时所本的原本根本就没有这一段,现已无法考证。

2 经文之外的附件逐渐增多

柳公权本及以前各本,经文内容非常单纯。但是从咸通本开始,经文前面已有真言类序词出现。这类序词开始相对简单,在流行的过程中不断被人添加。如咸通本序词就有净口业真言、奉请八金刚等。康熙临本就有三十二分,经文后面有补阙真言。到流通本,则更为复杂,除全部采用三十二分外,经文前面有开篇词、金刚经启请、净口业真言、净三业真言、安土地真言、普供养真言、奉请八金刚、奉请四菩萨、发愿文、云何梵、开经偈等。经文后面又有般若无尽藏真言、金刚经真言、补阙真言、普回向真言、颂词等。

3 鸠译《金刚经》版本的早中晚期划分

根据以上经文内容和附件的变化,我们可以把《金刚经》的三个版本作为代表,从而将《金刚经》的发展演变过程划分为三个时期。

1) 以柳公权本为代表的早期版本

柳公权本是一个勒石传经的结果,其纪年准确、作者确定,法度森严、昭然有信。以柳公权本为代表的早期版本的特点是:时间上,公元 824 年柳公权本以及柳本问世以前的各类版本均为早期版本。其经文字数通常在 5040 字左右;没有三十二分,段落划分也不是以三十二分划段;经文前后均没有前缀和后缀;经文内容中没有“尔时慧命”一段。

2) 以咸通本为代表的中期版本

咸通本是一个承上启下的版本,后人对《金刚经》的加工此时才刚刚开始,但是又没有发展到以后的任意改动,主要体现在对鸠摩罗什译本一些不完善不统一之处予以完善和统一。以咸通本为代表的中期版本的特点是:时间上,从公元 868 年咸通本问世以后,直到 1423 年明成祖朱棣《金刚

经集注》本出现以前的各类版本。其经文字数在 5140 字左右。此时已有三十二分,但是可以采用也可以不采用。经文的前缀及后缀也已出现,但是也是可以采用也可以不采用,表现出一种过渡时期的任意。核心特点是“尔时慧命”一段在此一时期合法进入译本,成为鸠摩罗什译本中的必有内容。3) 以朱棣《金刚经集注》本为代表的晚期版本

从 1423 年的朱棣本开始,直到清朝结束,这是《金刚经》版本发展的后期。这时期版本特点是:字数逐步定型为 5176 字,除朱棣本本身外,全部采用三十二分,印刷本经文中的前缀后缀完整。尤其关键的是,从朱棣本开始,后人对《金刚经》的加工进入改动内容的阶段。主要体现在两处改动上,一是善现启请分第二分中的“应云何住,云何降伏其心”一句改为“云何应住,云何降伏其心”;二是应化非真分第三十二分中的“发菩萨心者”改为“发菩提心者”。

关于第一句改动,历来就是争议最大的地方。菩提流支和唐玄奘等人之所以重译《金刚经》,很大成分就是对鸠摩罗什这一句的翻译不满意,认为鸠摩罗什把原文中的“三问”变成“两问”不符合经文原意。关于这一句,菩提流支译为“应云何住,云何修行,云何降伏其心”。唐玄奘译为“应云何住,云何修行,云何摄伏其心”。但是他们的第一问都是“应云何住”没变,变的是多出了第二问。但是到了朱棣本中,虽然保留了二问的格局,但是“应云何住”一问被改成了“云何应住”。关于两者在经文意义上的差距,历代高僧和专家学者有种种说法,此处不予涉及。但是朱棣这一改,改变了《金刚经》的内容,其影响直到明清所有的版本,包括董其昌本、康熙临本、流通本,无一不采用“云何应住”、“发菩提心者”的表述。古人视佛经为至高至圣,“错一字便是谤佛,缺一字便是毁佛”,也只有明成祖朱棣以皇帝之尊敢于修改佛经。后世自然而然以皇帝的亲校本为范本。再加上康熙皇帝也是大致沿用朱棣本,故而流通本内容在明清两朝基本固定下来,这是与皇帝的权威分不开的。

朱棣本在《金刚经》版本分期中意义重大,江味农居士在《金刚经》校勘中不用此本,令人甚为难解。

传说宋宣和年间,有僧人入冥王府,冥王告知僧人,《金刚经》当以寿春府永庆寺南唐道颢法师所刻石本为准。僧人还阳后前去察看,果不其然,以前译本中就无“尔时慧命”一段。这就是寿春本名声响亮的由来。寿春本产生的年代在947年,那时柳公权刻经之石尚存,敦煌藏经洞尚未封闭,社会上早期本和中期本正混合流行。这个传说恰好说明在当时版本纷杂的情况下,读经人在比较各版本后的一种选择。笔者也认为,早期版本因离鸠摩罗什年代最近,应属信本。但是虽属信本,文气略促,达雅不足。晚期本任意改动,于信有失。

唯有中期本,信达雅兼备,既符合鸠摩罗什原意,其文气也舒缓,深得鸠摩罗什译本中一咏三叹的韵味。而其中又数寿春本最为流畅自然,饱满醇厚,其被人推崇,亦属当然。

参考文献:

- [1] 中国书店·唐人书《金刚般若波罗蜜经》三种[M].北京:中国书店,2009.
- [2] 广陵古籍刻印社·王玠本金刚般若波罗蜜经[Z].扬州:广陵古籍刻印社,2006.
- [3] 上海书店·翁方纲书金刚经[M].上海:上海书店,1992.

About the Versions and Period Division for the Diamond Sutra Translated by Kum arajlva

Ma Zhenkai Liu Zhenguang

(Library of Qilu Normal University Jinan 250013, China)

Abstract: There are many versions of the diamond sutra translated by Kum arajlva spread to today. the scholars of every dynasty did a lot of jobs for correct misprints, but nobody studied it by periods. This paper compared with versions of each period, analyzed its similarities and differences, rules put forward the foundations for dividing reasonably to three periods——early, middle and late.

Key words: Kum arajlva; The diamond sutra; Period division

(责任编辑:许海丽)